

# DEPARTMENT OF FRENCH

## ASSAM UNIVERSITY

### Syllabus

#### First Semester

##### Course Summary

FR 101 History of French Literature (from origin till 19<sup>th</sup> Century).

FR 102 Introduction to Linguistics.

FR 103 Initiation to the History of France.

FR 104 Translation Study.(Part I)

FR 105 French Novel and French Poetry

##### Course Details

#### **1. FR 101: History of of French Literature from its Origin upto XIXth Century**

(Study of Major Movements of thoughts and their influence on French Literature of the period)

Suggested Readings :

- a. Manuel des etudes litteraires francaises (5 volumes)
- b. Lagarde & Michard (6 volumes)
- c. Recueil des textes de la littdrature frangaise by A. Chassang & Ch.Senninger (Hachette)
- d. Manuel d' Histoire de la litterature francaise by Lanson & Tuffrau
- e. HiStoire de la litterature francaise et des idees en France au Xxeme siecle by J.C.,Burten (Hatier)
- f. La dissertation litteraire generale by A. Chassang & Ch. Senninger (Hachette).

#### **2. FR 102: Introduction to Linguistics**

Basic concepts like signifier, signified, morpheme, phoneme, moneme, synchronie & diachronie and descriptive & normative linguistics, language and parole, competence and performance.

The semiological systems and linguistic systems, linguistic and non-linguistic communication, the human language and principle of double articulation, spoken language versus written language (primacy to spoken language), introduction to branches of linguistics, basic notions of phonetics & phonology, place & manner of articulation, classification of phonemes and their contextualization, morphophonemics & diachronic phonematics, I.C. Analysis (Np & VP tree diagram).

Suggested Readings:

- a. Mounin L Cle pour la linguistique (Seghers)
- b. F. Dubois Chatlier et D. Lewman: Comment s'initier a la linguistique (Larousse)
- c. Malmburg : Photique (Que sais je series, Seuil, Paris)
- d. Dubois et al.: Dictionnaire de linguistique des Sciences de Langage
- e. E. Baylon & Fable : Initiation a la linguistique, Fernand Nathan (latest edition).

### **3. FR 103: Initiation to the history of France**

Brief Survey of the following:

Pre-roma, roman and post-roman period, Merovingians and Carolingians, Middle Ages (la monarchie capetienne), 100 years of War, Renaissance, Charles VII to Louis XI, Bourbons dynasty, French revolution, the consulate, Empire (Napoleon Bonaparte), Restauration, Monarchy of July (1830 to 1845), Second Republic (1848 to 1852), Second Empire (Napoleon III) till Paris Commune and National Assembly, 3<sup>rd</sup> Republic, the World Wars (in context of France and French Society), the 4<sup>th</sup> Republic and the 5<sup>th</sup> Republic.

Detailed study of the French Revolution (ideas, causes, events and consequences).

Suggested Readings:

- a. Eliana Gardaire: La France vous connaissez, Librairie Marcel Didier, Paris.
- b. Duby G. : Histoire de la France, Larousse, Paris.
- c. Riviere, D.: Histoire de la France, Hachette, paris.
- d. Bendjebbar, A.: La Revolution, Francaise, Hachette, Paris.
- e. Thoraval, J.: Les Grandes Etapes de la Civilisation Francaise, Bordas, Paris.
- f. Girard, Louis: Du Moyen Age aux Temps Modernes, Bordas, Paris.

### **4. FR 104: Introduction to Linguistics**

Definition of Translation, linguistic parameters for study of translation, procedures of translation for practical applications.

Suggested readings:

- a. Chuquet-Pailard: Approche linguistique des problemes de traduction anglais-francais, Ophyrus, 1987.
- b. Vinay & Darbelnet: Stylistique Comparee du francais et de l'anglais, Didier, Paris.

### **5. FR 105: French Novel and French Poetry**

Detailed close reading of any ONE of the following novels ( to be decided each semester by the department) A. Gide – L’ immortaliste / La Symphonie pastorale; L. Philippe – Le pere Perdrix; R. Rolland – Jean Christophe; J. Romain – Le Bourg regenerere; P. Loti – Les desenchantees; P. Bourget – L’émigré; Colette – La Vagabonde; A.Fournier – Le grand Meaulnes; M.Proust – Du cote de chez swann / A la recherche du temps perdu; J. Giradoux-Simon le pathetique; H. de monterlant – Le Songe/ Les Celibataires; A. de Saint – Exupery - Vol de nuit; F.D. Celine – Voyage au bout de la nuit; A. Malraux – La condition humaine; J. Gracq – Au Chateau d’ Argol; J.P. Sartre – La Nausee / Les mains sales; A.Camus – La Peste / L’Etranger; S. de Beauvoir – L’Invitée; B. Vian – L’Ecume des jours; J. Giono – Un Roi sans divertissement / Noe / Les Ames fortes; N. Sarraute – Portrait d’un inconnu; M. Butor – la Modification; A.R. Grillet – La jalousie; C. Simon – Le Vent; M. Duras – Moderato Cantabile;R. Queneau – Exercices de Style; S. Beckett – Comment c’est; M. Tournier – Le Roi des Aulnes.

### **French Poetry (20<sup>th</sup> Century)**

Detailed study of 5 poems of any one of the following poets (to be decided each semester by the Department):

A.Breton, P. Eluard, G.Apollinaire, L.Aragon, J.Superville, P. Valery, J. Prevert.

Suggested Readings:

- Collection Sous la direction de H.Mitterland; Textes et Documents (Xxermes)
- Collection Lagarde et Michard (Xxemes)
- Litterature et Language Vol. 2: texts et travaux (le conte, la poesie), Nathan.

## **Second Semester**

### **Course Summary**

|        |  |
|--------|--|
| FR 201 | An Overview of 20 <sup>th</sup> Century French Literature  |
| FR 202 | Culture and Civilisation of France   |
| FR 203 | Functional French<br>(COMPULSORY OPEN CHOICE PAPER FOR STUDENTS OF OTHER DEPARTMENTS)  |
| FR 204 | Introduction to History of French Literature from origin till 20 <sup>th</sup> Century – To be studied in English (OPEN PAPER) |
| FR 205 | Commercial French Vocabulary and practical Applications  |

### **Course Details**

### **1. FR 201: An Overview of 20<sup>th</sup> Century French Literature**

History of 20<sup>th</sup> Century French literature.

(Representative names, movements, ideas & important dates)

Suggested Readings:

- a. La littérature en France depuis 1968 (bordas)
- b. The contemporary French novel (Booklet of Ministry of Foreign Affairs)
- c. Le guide nouveau France by G.Michaud (Hachette).

### **2. FR 201: An Overview of 20<sup>th</sup> Century French Literature**

An introduction to the study of culture and civilization of France in the modern world will be the focus of the paper. The following topics will be covered: Introduction to the study of French culture comprising of the following sub parts the French family life, table manners, cuisine, health, media, finance, school and university education and work culture etc.

Suggested Readings :

- d. a. Roselyne Rresch et Rosalba Rolle-Harold (Nouvelle Edition) : La France au Quotidien, P.U.G
- e. b. Rene Bourgeois et Patrice Terrone (2<sup>nd</sup> edition) :La France des Institutions. P.U.G.

### **3. FR203 :Functional French.**

(COMPULSARY OPEN CHOICE PAPER FOR STUDENTS OF OTHER DEPARTMENTS)

#### **a) INTRODUCTION:**

This course is designed for students who have never studied French Language. The aim of this course is to help students to reach a level of proficiency which will enable them to participate effectively in formal and informal communications. The duration of this course shall be one semester.

#### **b) OBJECTIVE:**

The main objective of this beginner's syllabus is to impart preliminary knowledge about the French language and civilization. This syllabus will enable the students to form a sound base of grammatical knowledge.

#### **c) COURSE CONTENTS:**

##### **GRAMMAR:**

1. The pronunciation of alphabets, orthographical signs and punctuation marks.
2. Definite articles and indefinite articles.
3. Colours And other adjectives: agreement of adjectives according to gender and number.
4. Prepositions, pronouns and plural forms of Nouns.
5. Verbs: Present tense.
6. Rules of conjugation of first and second group of verbs 'er' and 'ir' and the conjugation of "être" "avoir" with their negative and interrogative forms.

7. Possessive adjectives and demonstrative adjectives.
8. Partitive articles.
9. To make interrogative sentences.

## **d) Syllabus A Per C.B.C.S**

### **UNIT I**

LECON 1 – Dans la classe.

LECON 2 – Les objets de la vie quotidienne.

LECON 3 – Ou est le professeur?

### **UNIT II**

LECON 4 – Les couleurs.

LECON 5 – Comment est le professeur?

LECON 6 – Combien de couteaux y a-t-il....

### **UNIT III**

LECON 7 – La matiere.

LECON 8 – Les parties du corps.

LECON 9 – La tete.

### **UNIT IV**

LECON 10 – Je regarde je parle, j’ecoute....

LECON 11 – L’heure.

LECON 12 – Le temps.

### **UNIT V**

LECON 13 – Les saisons.

LECON 14 – Les mesures-l’age.

\*Each unit will have audio visual support.

### **Prescribed Text:**

Le Premier Degré: Leçon de base (leçon 1-14) Cours de langue et de civilisation françaises I. Nouveau by G. MAUGER.

### **SUGGESTED READINGS:**

1. JUMELAGE(Methode de francais) Niveau 1 by Manjiri Khandekar, Roopa Luktuke, Saraswati House, New Delhi.

2. DONDO, Muthurin, Modern French Course, Oxford University Press, India.

3 MAKOWSKI Francois, *French Made Easy*, Hachette, Paris.

**4. FR204 : Introduction to History of French Literature from origin till 20th century-To be studied in English.  
(OPEN PAPER)'**

**a) OBJECTIVE:** The main objective of this course is to familiarize the P.G. Students of other disciplines with the principal authors/works/literary movements etc of French Literature with the helping language English. The written exam shall be held in English' The duration of the course shall be one semester

**b) SYLLABUS AS PER C'.B.C.S.:**

**UNIT I**

Moyen age: La chanson de Roland, La Chanson de Geste, histoire. 16<sup>th</sup> century poetry and prose with reference to Ronsard, Montaigne, Du Bellay, Rabelais etc.

**UNIT II**

17th century French Literature, the formation of Classical Literature, Lyrical Poetry, The Theatre, Prose, the representative of Classical School at the end of 17th century with special reference to Moliere, Corneille, Racine, Mme de la Fayette, Mme de Sevigne, La Fontaine etc. .

**UNIT III**

An introduction to 18th century French Literature, the Philosophes, the theatre, the novelists, the moralists, the poetry of 18th century, the literature of the revolutionary period with special reference to Montesquieu, Voltaire, Rousseau, Andre Chenier, Beaumarchais etc.

**UNIT IV**

An introduction to 19th century French Literature, periode de recherche, the romantic movement, the poetry, the theatre, Novels, history, the religious history, Realism, the theatre from 1850 to 1900, Idelaisme, the symboliste poetry with special reference to Chateaubriand, Lamartine, Alfred de vigny, Alfred de musset, Victor Hugo, Balzac, Baudelaire, Flaubert, Rimbaud, Leconte de lisle etc

**UNIT V**

An introduction to 20th century French literature ,the poetry ,the novels, the theatre, the fine arts, cinema etc with reference to Marcel Proust, Appolinaire, Paul Eluard, Jean Paul Satre, Albert Camus, Marcel Pagnol, Le Clezio etc.

### **ESSENTIAL READINGS:**

1. HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY EDWARD DOWDEN  
(CAMBRIDGE SC Holar PUB LI SHING)
2. A SHORT HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY MALCOLM BOWIE  
(OXFORD UNIVERSITY PRESS)
3. A HISTORY OF FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY DAVID COWARD (BLACKWELL PUBLISHER)
4. TRENDS AND STYLES IN TWENTIETH CENTURY FRENCH LITERATURE (ENGLISH) BY HELMUT ANTHONY  
HATZFELD. (LITERARY LICENSING).

### **5. FR 205 : Commercial French Vocabulary and Practical Applications**

Communication in French for commercial and business purposes. Modern communicative Methods / Vocabulary for Trade and Industry.

Suggested Readings:

- a. J. Kokelberf : Techniques de Style, Nathan.
- b. Jean Luc Penfornis : Communication Progressive.
- c. Emmanuelle Dailly : Secretariat.com, CLE internationale.
- d. Jean Luc Penfornis : Affaires.com, CLE internationale.
- e. ASSIMIL Business French : Goyal Publishers Ltd. Delhi.

## **Third Semester**

### **Course Summary**

FR 301 Literary Movements and Theories

FR 302 Dialectics of teaching French as a foreign language.

FR 303 Comparative Francophone Literature

FR 304 Translation Study (Part 2)

FR 305 French Drama (20<sup>th</sup> Century)

### **Course Details**

#### **FR 301: Literary Movements and theories**

Study of Literary Schools or Movements

General introduction to all the following literary movements and detailed study of ONE movement in French literature:

Classicism, Romanticism, Realism, Naturalism, Symbolism, Existentialism, Nouveau roman, Anti-theatre, Theatre Absurde, Nouveau Theatre.

Suggested Readings:

- (ed.) Nathan (Vol. 1-5) : La langage, le theatre, la parole et l'image.
- Collection litteraire Lagarde et Michard (XVII – Xxeme s.)
- Collection II. Mitterrand Textes et documents (XVII – Xxeme s.)

### **FR 302: Dilectics of teaching French as a foreign language, Didactic of French as a foreign language.**

Methodology of FLE like Direct, Translation, Audio-Visual, Video etc.)

**Suggested Reading:**

- a. Boy & Riviera : La nouvelle didactique de FLE, CLE International.

### **3. FR303 : Comparative Francophone Literature.**

**Introduction to Francophone Literafure**  
(African and Swiss)

General survey of French Literature in Switzerland, Black Africa, Maghreb, Asia-Pacific, Indian ocean: specific elements, issues and problems.

Detailed study of one work by any representative author.

**Suggested Readings :**

- a. Litterature de langue frangaise hors de France (Anthologie didactique, F.I.P.F.)
- b. Jean Louis, Joubert, Jacques Levarme, et al: Les Litt6rafures francophones depuis 1945, Bordas, 1986.
- c. Jacques, Chevrier : Litterature negre, Armand Colin, 1990.

### **4. FR304 : Translation Study. (Part-2)**

**Introduction to Translation Studies.**

Translation as a discipline, History of Translation in the global perspective, Translation as a tool of comparative studies and cultural exchange.

Contrastive study of translated texts in French and English, French and Hindi; Literary and non-literary translation, Textual practice in teaching different ways of translating the same text.

**Suggested Readings :**

- a. Chuque-Paillard : Approche linguistique des probl6mes de traduction anglais-francais, Oprys, 1987 .



b. Books in Hindi and English on the relevant subject in the library will be used and will also be provided by the teacher.

### **5. FR.305 : . French Drama (20th Century)**

Detailed close reading of ONE of the following dramas (to be decided each semester by the department) :

M. Pagnol – Cesar; J. Anouilh – Antigone; J.P. Sartre – Huis Clos; A. Camus – Justus; E. Ionesco – La Lecon;  
S. Beckett – En Attendant Godot/ Oh Les beaux jours; A. salacrou – L'inconnu d'Arras, J. Genet – Les Bonnes.

Suggested readings:

- (ed.) Nathan (vol. 1-5), Le langage, le theatre, la parole et l'image.
- - Collection Litteraire Lagarde et Michard (XVIIeme – Xxeme s.)

## **Fourth Semester**

### **Course Summary**

FR 401 Interpretative Theory of Translation (Part – 3)

FR 402 History of Art in France.

FR 403 An Introduction to Canadian Literature.

FR 404 Dissertation

FR 405 Viva-Voce.

### **Course Details**

#### **1. FR 401: Interpretative Theory of Translation (Part – 3)**

New approaches to translation based on the theory of interpretation.

Definition of key terms like translating, transliteration, transcreation, transtexting etc.

Intralingual, Interlingual and Intersemiotic translation, Problems of untranslatability, cultural equivalence in translation, concepts like denotation, connotation, *abhidha*, *laksana* and *vyanjana* for analyzing a text subjected to translation, Motives and politics of translation.

Suggested readings:

- a. Lederer : interpreter pour traduire, Didier, 1984.
- b. Course material prepared by the teacher (the teacher will distribute the material for photocopying).

## **2. FR 402: History of Art in France**

Study of major movements and styles of Art and Architecture in France from beginning to 20<sup>th</sup> Century.

Suggested readings:

- a. Debicki Faure, Gunewald, Pinental : Histoire de l'art Hachette, Paris.
- b. L'histoire de l'art, Nathan, Paris.
- c. Chefs d'œuvres de l'art, Hachette, Paris.

## **3. FR 403: An Introduction to Canadian Literature**

Survey of Canadian Literature, Canadian Literature in French, specific elements, major period and issues in the development of Canadian Literature in French, Detailed Study of one selected work by any representative author from French Canada (to be decided each semester by the department).

Suggested Readings :

- a. Littérature de langue française hors de France. (Anthologie didactique, F.I.P.F.)
- b. August Viatte, Anthologie Littéraire de l'Amérique francophone, Sherebrooke, CELEF (latest edition).
- c. Jean-Louis Joubert, Jacques Lecarme et al, Les Littérature francophones depuis 1945, Bordas, 1986.

## **4. FR 404 : Dissertation.**

Five lectures on Research Methodology and one or two lectures by each teacher of the department about the scope and area of research in the respective field of specialisations.

## **5. FR 405 : Viva-Voce.**

No specific syllabus. No classes for this course.

The evaluation will be done to test the overall knowledge, presentation and communication skills in French. Main emphasis will be given on the presentation of M.A. dissertation in French.

The internal assessment will be done by the teacher under whom the student will write M.A. dissertation.